

# La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900

Anna Busquets i Alemany (Universitat Oberta de Catalunya i Universitat Pompeu Fabra)

## Resumen / Resum / Abstract

El presente artículo tiene como objetivo presentar el proyecto de investigación titulado “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900” (CHE), dirigido por la Dra. Dolors Folch i Fornesa, directora de l’Escola d’Estudis de l’Àsia Oriental<sup>1</sup>. El objetivo principal del proyecto CHE ha sido localizar, transcribir, digitalizar y publicar en formato web un parte importante de las fuentes españolas sobre China de los siglos XVI a XIX. Este proyecto –cuyos resultados pueden consultarse en abierto a través de la página web <http://www.upf.edu/asia>, creada expresamente para dar mayor difusión de los mismos–, ha permitido y permitirá abrir una multiplicidad de líneas de investigación sobre China centradas en diferentes áreas de conocimiento. A lo largo de la investigación se ha puesto especial atención a dos grandes líneas. En primer lugar, la información que se generó desde las islas Filipinas, como los informes de los gobernadores, de los miembros del cabildo, de la Audiencia de Manila o de las órdenes religiosas allí implantadas. En segundo lugar, los textos relacionados con China que se generaron y/o se publicaron directamente en China, en la Península y en México. La voluntad del trabajo de investigación ha sido, pues, dar a conocer estas fuentes –especialmente las inéditas así como también las publicadas aunque de muy difícil acceso–, y ponerlas a disposición de la comunidad internacional en la lengua original en que fueron escritas, el castellano.

L'objectiu del present article és presentar el projecte de recerca titulat “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900” (CHE) dirigit per la Dra. Dolors Folch i Fornesa, directora de l'Escola d'Estudis de l'Àsia Oriental. El principal objectiu del projecte CHE ha estat localitzar, transcriure, digitalitzar i publicar en format web una part important de les fonts espanyoles sobre la Xina dels segles XVI al XIX. El projecte –els resultats del qual es poden consultar en obert a través de la pàgina web <http://www.upf.edu/asia>, creada expressament per donar una major difusió dels mateixos–, ha permès i permetrà obrir una multiplicitat de línies de recerca sobre la Xina centrades en diferents àrees de coneixement. Al llarg de la recerca s'ha fet èmfasi en dues grans línies. En primer lloc, la informació que es generà des de les illes Filipines, com els informes dels governadors, dels membres del “cabildo”, de l'Audiència de Manila o de les ordres religioses implantades allà. En segon lloc, els textos relacionats amb la Xina que es generaren i/o es publicaren directament a la Xina, a la Península i a Mèxic. La voluntat del treball de recerca ha estat, per tant, donar a conèixer aquestes fonts –especialment les inèdites així com també les publicades encara que de difícil accés–, i posar-les a disposició de la comunitat internacional en la llengua oficial en que foren escrites, el castellà.

The main objective of this article is to present the research project “China in Spain : a digitized corpus of Spanish documents on China from 1555 to 1900” (CHE), directed by doctor Dolors Folch i Fornesa, director of the Escola d'Estudis de l'Àsia Oriental (School of East Asian Studies). The main target of the CHE project has been to locate, transcribe, digitize and publish in web format an important amount of the Spanish sources on China from the 16th to the 19th century. This project –whose results can be freely consulted through a website (<http://www.upf.edu/asia>) created specifically to give greater diffusion of the research– has allowed and it will allow to open a multiplicity of lines of research on China focused on different knowledge areas. Throughout the research a special attention has been put into two main lines of investigation. In the first place the information that was generated from the Philippine islands: information from the governors, the members of the “cabildo” (Town Hall), the Manila High Court, or the religious orders that were implanted there. Secondly, the texts related to China that were generated and/or were published directly in China, Iberian Peninsula or Mexico. The main objective of the research has been to show these sources –especially the unpublished ones but also those which were already published but which it has been difficult to consult–, and place them at the disposal of the international community in the original language in which they were written, Spanish.

## Palabras clave / Paraules clau / Key Words

China, Filipinas, Sangleyes, Archivos españoles, manuscritos.  
Xina, Filipines, Sangleyes, Arxius espanyols, manuscrits.  
China, Philippines, Sangleyes, Spanish Archives, manuscripts.

1. Centro de investigación creado en 1996 adscrito al Departamento de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra y dirigido por la Dra. Dolors Folch i Fornesa.

## 1. Presentación y objetivos del proyecto

El proyecto “La China de España: elaboración de un corpus digitalizado de documentos españoles sobre China de 1555 a 1900” (CHE)<sup>2</sup>, ha tenido como objetivo fundamental la localización, transcripción y digitalización de una parte importante de los documentos escritos en castellano que sobre China se generaron en la España de los siglos XVI a XIX, para poder ofrecer un corpus textual, lo más completo posible, de las fuentes españolas que configuraron la imagen de España sobre China en los citados siglos. Los documentos españoles sobre China en el siglo XVI, tanto los publicados como los inéditos, son, sin lugar a duda, de los más importantes del mundo. La aportación española en el siglo siguiente también es una de las contribuciones nacionales más relevantes para la construcción de la imagen de China en la Europa inmediatamente anterior a la Ilustración. En los siglos XVIII y XIX, en cambio, el peso de la documentación española disminuye en detrimento de las aportaciones de otros países – como Francia, por ejemplo–, que tomaron el relieve en cuanto a las noticias sobre el mundo chino. La intención de este proyecto, pues, ha sido situar la contribución española, especialmente la de los siglos XVI y XVII, en el lugar académico y científico que le corresponde y favorecer con ello a la consolidación de los estudios sinológicos en nuestro país. Los resultados que se han obtenido hasta este momento se han puesto a disposición de la comunidad científica, y del público en general, a través de una web propia del proyecto, <http://www.upf.edu/asia>, que es de libre acceso y consulta.

A pesar de su importancia, hasta hace relativamente muy poco la contribución española en la formación de la imagen europea de China en los siglos XVI y XVII no sólo era un campo de estudio que estaba prácticamente sin desarrollar en los estudios de nuestro país, sino que también era un terreno poco explorado por la sinología en general. Por lo tanto, la información sobre China existente en España –objeto y base de esta investigación y del trabajo de algunos de los miembros investigadores del equipo<sup>3</sup>–, representaba un extenso corpus que necesitaba ser explorado, sistematizado y difundido.

- 
2. Este proyecto ha sido financiado por dos convocatorias sucesivas del Programa Nacional de I+D+I de la modalidad “Proyectos de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico” concedidos por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. El primer proyecto se llevó a cabo entre los años 2000 y 2003 (referencia *BHA2000-0939*) y el segundo se ha desarrollado en el período 2003 – 2006 (referencia *BHA2003-08554*). Los investigadores de ambos proyectos han sido Dolors Folch (investigadora principal), Manel Ollé, Anna Busquets y David Martínez. Asimismo, se ha podido contar con la colaboración de algunos becarios que han ayudado en diferentes fases del proyecto: Alexandra Prats, Ander Permanyer, Carles Brasó, Carla Tronu, Minerva Terrades, Mar Capmany, Isabel Rodolés y Guillermo Martínez. También se ha contado con la ayuda de Andrea Llorca, que ha colaborado junto con Anna Busquets en la actualización y mantenimiento de la página web resultante de la investigación.
  3. Dolors Folch ha trabajado de manera intensa durante los últimos años las relaciones sino-españolas en el siglo XVI a partir de los documentos españoles y chinos. Ha dedicado especial atención a los relatos de Martín de Rada, Miguel de Loarca y González de Mendoza y son varias sus publicaciones en esta línea. Manel Ollé, cuya tesis doctoral se centró en los proyectos de conquista de China del siglo XVI, con especial atención a la figura del padre Alonso Sánchez, también ha publicado varias obras sobre esta temática. Anna Busquets, actualmente está redactando su tesis doctoral sobre la percepción de China en España en el siglo XVII a través de la obra del dominico Domingo Fernández de Navarrete. Y, David Martínez, actualmente también está ultimando su tesis doctoral acerca de las relaciones sino-españolas durante el siglo XIX.

En primer lugar porque durante el siglo XVI, y también en gran parte del XVII, España proporcionó una información absolutamente relevante, e incluso a veces única, sobre China. A pesar de ello, tradicionalmente los estudios de sinología se han centrado fundamentalmente en la documentación aportada por los viajeros portugueses, primero, y por los jesuitas, después, sin conceder a los textos españoles la relevancia que sin lugar a duda tuvieron.

En segundo lugar porque la presencia española en las islas Filipinas, además de generar múltiples documentos sobre China, también produjo una amplia documentación sobre los emigrantes chinos en las Filipinas. Este colectivo, conocido en las fuentes españolas como *sangleyes*<sup>4</sup>, suscitó grandes cantidades de relaciones y documentos de vital importancia tanto para comprender mejor las formas de implantación y los problemas de asimilación de los chinos de Manila –y por extensión en el sureste asiático a lo largo de la edad moderna–, como también para asentar las bases de posibles estudios comparativos entre los *sangleyes* de Manila y los asentamientos chinos de evolución similar en otras colonias de la zona, como por ejemplo la de los holandeses en Batavia, la actual Yakarta.

En tercer lugar porque la sinología europea ha dedicado mayor atención a los documentos y actuaciones de los jesuitas que a los generados por las restantes órdenes religiosas –dominicos, franciscanos o agustinos–, cuyos documentos, también abundantes y relevantes para la configuración de la imagen española de China, se conservan dispersos, y en la gran mayoría inéditos, en varios archivos españoles. Como ejemplo, puede traerse a colación el caso de Domingo Fernández de Navarrete (1618-1686) cuya obra *Tratados históricos, políticos, ethicos y religiosos de la Monarchia de China*, publicada en Madrid en 1676, tuvo una escasa repercusión a pesar de que, por su contenido, bien podría inserirse en la línea de las grandes obras que sobre China aparecen publicadas en la Europa de esa misma época. Diversos factores influyeron de manera decisiva en la poca importancia que tuvieron los *Tratados* en cuanto a las noticias que aportaban sobre China. Por un lado, se trataba de una obra escrita por un religioso dominico en un momento en el que las informaciones sobre China valoradas en el ámbito europeo eran las aportadas por los jesuitas. Por el otro, los problemas que Navarrete tuvo con la Inquisición –los mismos jesuitas elevaron denuncias a la Inquisición vinculadas fundamentalmente a aspectos teológicos y de predicación evangélica y por ello la obra fue sometida a examen–, influyeron de manera directa en la menor difusión y repercusión que tuvieron los *Tratados*, focalizando y reduciendo su interés únicamente a las cuestiones teológicas aludidas en ellos.

La poca tradición sinológica de nuestro país, así como algunos otros factores –el funcionamiento mismo de los archivos<sup>5</sup>, la dispersión geográfica de los distintos centros por el territorio español<sup>6</sup>, la falta de un catálogo completo centralizado<sup>7</sup>, el difícil acceso a los catálogos individualizados de los archivos<sup>8</sup> o la falta de conocimiento del contenido de las secciones que aparecen catalogadas como “varios” y en cuyo interior podría haber material

- 
4. De acuerdo con las interpretaciones de la época eran los chinos que venían a Manila para comerciar. Sobre el origen y significado del nombre véase SANTAMARÍA, A. O.P., “The Chinese Parian (El parian de los sangleyes)” en FELIX, A., *The Chinese in the Philippines, 1570 – 1770*, Manila: Solidaridad Publishing House, 1966, p. 67 – 119.
  5. La accesibilidad a los diferentes archivos españoles es muy desigual. Si bien en algunos casos, como en el de la Biblioteca Nacional o el Archivo Histórico Nacional, una organización impecable garantiza desde hace años el acceso a los documentos en un horario dilatado, centros tan cruciales como el Archivo General de Indias sólo abre por las mañanas, el Archivo Íbero-Oriental de los franciscanos lo hace únicamente algunos días de la semana y el de los dominicos en Ávila lo hace sólo a petición personal del interesado.



anónimo sobre China–, justificaban la necesidad de iniciar un proyecto de la envergadura del propuesto con el fin de poner a disposición de los investigadores nacionales e internacionales la documentación conservada en nuestro país<sup>9</sup>.

El trabajo llevado a cabo en este proyecto ha tomado como base las guías publicadas sobre los diferentes archivos<sup>10</sup> y algunos trabajos de catalogación bibliográfica<sup>11</sup>. A continuación, se han llevado a cabo estancias de investigación en los diferentes centros para localizar y trabajar con los documentos en cuestión. Uno de los criterios fundamentales para la selección de los documentos a trabajar ha sido la voluntad de aportar documentación inédita. Este proyecto se ha orientado en primera instancia a la detección y evaluación selectiva de la documentación inédita –el resultado de los materiales de archivo que se presentan va, por tanto, más allá de la mera digitalización de materiales previamente ya conocidos y de fácil acceso–, partiendo de los conocimientos y de la experiencia investigadora previa de los investigadores en estos archivos. Ello ha exigido realizar una selección progresiva de las fuentes a trabajar teniendo especialmente en cuenta las líneas específicas de investigación de cada uno de los participantes y de acuerdo, evidentemente, con la relevancia histórica en cada caso.

Teniendo en cuenta todo lo anteriormente referido, los objetivos generales del proyecto CHE pueden resumirse en:

- a. Destacar la importancia del conocimiento español de China entre los siglos XVI y XIX, y poner a disposición de la comunidad internacional los documentos que la acreditan.
- b. Explorar de manera sistemática los archivos de las grandes órdenes religiosas españolas con presencia en China con el fin de demostrar la importancia de las aportaciones de estas órdenes (dominicos, franciscanos y agustinos) al conocimiento de China, además de la aportación ya conocida y ampliamente estudiada de los jesuitas.

192

- 
6. Madrid, que entre otros cuenta con el Archivo Histórico Nacional, la Real Academia de la Historia, la Biblioteca Nacional, la Biblioteca del Museo Naval, la Biblioteca de Palacio, la Biblioteca del Escorial y el Archivo Franciscano Ibero-Oriental, es la única ciudad española que dispone de una red notable de archivos relacionados con el mundo oriental. Además también es importante contemplar los archivos adyacentes como son el de los dominicos en Ávila, el de los agustinos en Valladolid y el de los jesuitas en Alcalá de Henares.
  7. Existen algunas guías de carácter muy general que analizan algunos archivos, no todos, y de forma muy desigual. Entre estas guías pueden destacarse: SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía de Fuentes para la Historia de Asia en España*. Munich: Saur, 1987; SOLANO, F. d., RODAO, F., & TOGORES, L. E. (Eds.), *Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones históricas. Metodología y estado de la cuestión*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (CSIC), 1988; PELLIOT, P., “Notes sur quelques livres ou documents conservés en Espagne” en *T'oung Pao*, 26, 1929, p. 43 – 50.
  8. Actualmente existe un recurso virtual, “Archivos Españoles en Red” (AER, <http://aer.mcu.es/sgae/>), promovido por el Ministerio de Cultura, cuyo objetivo principal es difundir los contenidos de los Archivos Españoles. De momento el proyecto está en una fase inicial y por lo tanto su contenido todavía es limitado aunque de manera paulatina van incorporándose nuevos archivos informatizados.
  9. Un estudio sobre los fondos chinos de las bibliotecas españolas fue publicado por la Dra. Dolors Folch en FOLCH, D., “Sinological Materials in some Spanish Libraries” en VV.AA., *Europe Studies China. Papers from an International Conference on the History of European Sinology*, Londres: Han-Shan Tang Books, 1995, p. 149 – 161. En la misma línea temática, Folch participó en el *I Congreso MedAsia: la red de centros de estudios asiáticos de Europa Meridional* (Barcelona, setiembre 2006) con una comunicación titulada “Fuentes para la historia de China en España”.

- c. Recopilar y publicar la documentación existente sobre las comunidades chinas en Filipinas, con el fin de poner la base textual para posibles estudios comparativos.
- d. Poner a disposición de los investigadores nacionales e internacionales un corpus de documentos, todos ellos debidamente catalogados, que sea de inmediato y fácil manejo para los investigadores, contribuyendo de esta manera a impulsar los estudios de sinología en España.
- e. Contribuir a dotar a la sinología española de una proyección internacional que la sitúe en el contexto europeo.

El proyecto CHE se ha concebido como una herramienta útil e importante en el marco general de la historiografía, y en el marco concreto de los estudios chinos, puesto que hasta el presente el historiador no disponía de ninguna herramienta completa de este tipo y formato. La presentación de los resultados, en formato web y de libre acceso, pretende acabar con el principal obstáculo con que topa cualquier investigación que se enfrente con estos temas: el gasto económico y, especialmente, de tiempo, que impide la consecución del trabajo pretendido. Los materiales que se han trabajado a lo largo del proyecto actualmente son, en la gran mayoría de los casos, de difícil acceso y manejo. Además, una proporción importante de ellos son absolutamente desconocidos por una parte de los especialistas, no sólo aquellos depositados en archivos, sino también algunos de los que se pueden localizar en bibliotecas.

Además del interés que pueda tener para el historiador, las descripciones sobre China incluidas en el proyecto también pueden ser interesantes para especialistas de otras áreas como son: arte, religión, filosofía, historia de la ciencia, historia social, economía, urbanismo, historia cultural, política, comercio, lenguas, historia misional, etc.



## 2. CHE en el marco europeo de otras iniciativas similares

El proyecto CHE, que podemos definir como una aportación digitalizada de un corpus documental inédito o de difícil acceso, viene a sumarse a los proyectos ya existentes de características parcialmente similares en el campo de la compilación de documentos aunque

- 
- 10. Entre otros, sobre el Archivo Histórico Nacional véase: SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía del Archivo Histórico Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos, 1958; GUGLIERI, A., *Documentos de la Compañía de Jesús en el Archivo Histórico Nacional*. Madrid, 1967; SCHUTTE, J. F. “Japón, China, Filipinas, en la colección “Jesuitas. Tomos” de la Real Academia de la Historia” en *Boletín de la Asociación española de orientistas*, XI, 1957 p. 193 – 216; SCHUTTE, F. J., *El “Archivo del Japón”, vicisitudes del Archivo jesuítico del Extremo Oriente y descripción del fondo existente en la Real Academia de la Historia de Madrid*. Madrid, 1964. Sobre el Archivo de Alcalá de Henares véase: CEINOS, M.J., ESPLIEGO, J., LERA, A., “Documentos sobre China y Japón en el AHPTSJ de Alcalá de Henares” en *Estudios de historia social y económica de América*, Nº 12, 1995, p. 383 – 426. Sobre el Archivo Franciscano Íbero-Oriental puede consultarse Sánchez Fuertes, Cayetano, O.F.M (s.f.), *El Archivo Franciscano Íbero-Oriental: origen, vicisitudes e importancia de sus fondos misionales*, Madrid.
  - 11. En cuanto al ámbito de la catalogación bibliográfica es de especial interés el proyecto de investigación llevado a cabo por Elena García Herrero y Dalibor Kramár, bajo la dirección de la Dra. Taciana Fisac, titulado “China en las bibliotecas españolas”. El resultado de este proyecto se ha concretado en una bibliografía de los libros y documentos referentes a China presentes en las bibliotecas españolas. Los resultados obtenidos en este proyecto de investigación pueden consultarse en la página web del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid: <http://www.uam.es/otroscentros/asiaoriental/especifica/>.

estos otros proyectos abarcan ámbitos distintos al de las interacciones sino-españolas a través de la colonia de las Filipinas, de los viajes misionales o de las autoridades civiles, y presentan unas características tecnológicas de procesamiento de la documentación distinta a las que este proyecto aporta.

Entre los proyectos ya existentes cabe la pena destacar la colección de más de trescientos títulos reproducidos como facsímil en soporte microficha titulada *Western Books on China published up to 1850*<sup>12</sup>. Dos aspectos diferencian fundamentalmente el proyecto CHE con respecto a la citada colección. Por un lado, *Western Books on China* consiste en una compilación de libros ya publicados –excluyendo por tanto los manuscritos y otros documentos inéditos, eje central del proyecto CHE; por el otro, se centra principalmente en bibliografía anglosajona y francesa, sin incluir prácticamente ninguna referencia bibliográfica española o, en caso de estar incluidas, tan sólo lo hace en su traducción y edición italiana, francesa o inglesa.

Pero sin duda, la iniciativa más parecida a la planteada por el proyecto CHE es la de los “Archives des Missions Etrangères de Paris”, que también ha elaborado una página web<sup>13</sup> en la que se ha volcado gran parte de la documentación existente en este centro, digitalizada y organizada siguiendo diferentes índices. Además, ofrece noticias biográficas de los autores de los documentos. Este es un proyecto de gran interés aunque debe señalarse que, por lo que se refiere a China, esta orden religiosa sólo estuvo presente allí a partir de las dos últimas décadas del siglo XIX. El archivo, y por lo tanto también su página web, únicamente incluyen documentos religiosos de los que esta orden es depositaria y, por ello, sus objetivos son muy diferentes a los del proyecto CHE.

En la misma línea de proyectos de digitalización de obras, aunque en esta ocasión en el ámbito del filipinismo, cabe citar la colección Clásicos Tavera<sup>14</sup> que ha realizado una compilación de documentos digitalizados en forma facsimilar. Por su temática, son de especial relevancia dos series. En primer lugar, la serie II “Temática para la historia iberoamericana” que contiene un volumen titulado “Evangelización y misiones en Iberoamérica y Filipinas: textos históricos (I)”, compilado por María Lourdes Díaz-Trechuelo. Y en segundo lugar, la serie X “Ciudades representativas del mundo ibérico” que contiene un volumen titulado “Obras clásicas para la historia de Manila”, compilado por María Dolores Elizalde. En ambos casos, se trata de una reproducción de libros clásicos, de entre los siglos XVII y XIX, referentes a Manila en concreto y a las Filipinas en general.

Uno de los aspectos más relevantes e innovadores del proyecto CHE se fundamenta en la innovación tecnológica aplicada en el estudio histórico que deriva de la tecnología utilizada y de la presentación de los resultados. A diferencia de otras compilaciones documentales

---

12. *Western books on China published up to 1850 : in the library of the School of Oriental and African Studies*, London: Bamboo Publishing, 1992. John Lust ha realizado un catálogo compilando las obras europeas sobre China publicadas entre 1550 y 1850. A partir de la colección conservada en la *School of Oriental and African Studies*, Lust cataloga los más de mil títulos en 22 categorías.

13. <http://archivesmep.mepasie.org/>.

14. La Biblioteca Digital Clásicos Tavera, iniciada en 1997 con el nombre de “Colección Clásicos Tavera”, bajo la dirección científica del Dr. José Andrés Gallego, investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ha ido conformando un conjunto, prácticamente único, de reediciones digitales de obras de primera magnitud en el panorama de la cultura hispánica. Está formada por un total de 70 discos CD-Rom que recogen en edición electrónica un conjunto de obras impresas. En total, son más de 1.800 títulos los recogidos en esta colección y la mayoría de ellos son anteriores a 1900 y, salvo algunas pocas excepciones, están reproducidos de forma íntegra.

similares, algunas de ellas comentadas anteriormente, el proyecto CHE no presenta una reproducción facsimilar de los textos –ello sólo permite al investigador obtener el documento en formato imagen, lo que no le permite el trabajo con él– sino que ofrece una edición textual digitalizada de los documentos seleccionados, es decir una edición en formato texto que permite que el estudioso pueda apropiarse del texto para citarlo, editarlo con sus anotaciones, vincularlo hipertextualmente, etc.

En resumen, el contraste de este proyecto respecto a realizaciones similares presenta una especificidad basada tanto en la temática de los materiales compilados –referentes al ámbito chino, a la historia de la expansión misional de las diferentes órdenes religiosas con presencia en China, al estudio de las percepciones europeas de los ámbitos coloniales extraeuropeos y, en especial, la específica contribución española a la construcción europea de una imagen de China en el periodo de los siglos XVI y XVII–, como en las características de los materiales a compilar –documentación de archivo no editada previamente–, y el tratamiento tecnológico que se ha hecho de los materiales, que hace posible la reproducción, citación y anotación textual.

### 3. Desarrollo del proyecto

El proyecto CHE se ha centrado en la localización, digitalización y transcripción de documentos relacionados con tres grandes líneas cronológico-temáticas de investigación principales.

En primer lugar, la visión española de China en los siglos XVI y XVII, poniendo especial atención a los relatos misionales de las órdenes mendicantes y a la ingente documentación generada por la denominada “querrela de los ritos”, en la que precisamente un dominico español, Domingo Fernández de Navarrete, estuvo en el punto de mira de las críticas vertidas por los jesuitas contra los mendicantes. Estos documentos se han localizado mayoritariamente en el Archivo General de Indias de Sevilla, en el Archivo de los Jesuitas de Alcalá de Henares, en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, en la Real Academia de la Historia, en el archivo de los dominicos de Ávila, en el archivo Íbero-Franciscano de Madrid<sup>15</sup>, en la Biblioteca Nacional de Madrid y en la Biblioteca Nacional de París.

En segundo lugar, la relaciones de China con las Filipinas en los siglos XVI y XVII, con especial atención a las relaciones escritas por los gobernadores de las Filipinas sobre la relación con el reino de China y el trato que merecían los *sangleyes*. En este caso los documentos trabajados también se han localizado en el Archivo General de Indias de Sevilla, en el Histórico Nacional de Madrid y en los archivos de las órdenes religiosas como son el Archivo de los Jesuitas de Alcalá de Henares, el de los padres dominicos de Ávila y el de los padres agustinos de Valladolid y en la Biblioteca Nacional de Madrid.

En tercer lugar, las relaciones de China con España durante el siglo XIX, con especial énfasis en las noticias relativas a la penetración extranjera en China y la convulsión social que dicha entrada propició. La localización de estos documentos se centrado en el Archivo del Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid, en la Biblioteca Nacional de Madrid y en los Archivos de las órdenes de los jesuitas, dominicos y agustinos anteriormente citados.

---

15. Algunos de los fondos fueron inventariados por Otto Maas en *Cartas de China: documentos inéditos sobre misiones franciscanas del s. XVII*, Sevilla, 1917.

El plan de trabajo realizado se ha estructurado en cuatro fases claramente diferenciadas. Es necesario tener en cuenta que no se trata de fases cronológicas sino metodológicas, aplicables a cada uno de los documentos. Estas fases de trabajo han consistido en:

1. Trabajo de búsqueda en archivos y bibliotecas de los materiales a digitalizar.
2. Transcripción de los documentos. En las transcripciones realizadas se han seguido los criterios de transcripción y de edición de textos históricos respetando la ortografía y la puntuación de los originales.
3. Digitalización y organización informática de dichos documentos. Ello ha implicado no sólo el trabajo del documento sino también la elaboración de una ficha técnica individual para cada uno de los documentos trabajados.
4. Creación de página web y publicación de los resultados parciales obtenidos. La página web se ha ido actualizando de manera periódica en función de los resultados que se iban obteniendo.

Los criterios de selección de los documentos que se han trabajado han sido, principalmente, la relevancia histórica de los documentos<sup>16</sup> y la dificultad de localización y acceso de los documentos. Confeccionada la lista, en los últimos años se han realizado estancias de investigación en los archivos, fundamentalmente nacionales, aunque también alguno internacional, como la Biblioteca Nacional de París. Mayoritariamente se ha trabajado con documentos manuscritos y obras no publicadas, aunque en algunos casos –por su relevancia histórica–, también se han incorporado algunas obras o documentos ya publicados. Se ha puesto especial atención a los archivos religiosos dado que, en conjunto, contienen una información riquísima sobre la presencia de las órdenes religiosas en China y sobre la querrela de los ritos, sobre todo desde el punto de vista de los que se oponían a los jesuitas. Hasta el momento, esta es una visión poco conocida y muy poco trabajada, ya que la mayoría de los libros que se publican en Europa sobre el tema se hacen partiendo de la óptica jesuita. El conjunto de documentos conservados en los archivos de las órdenes religiosas, muy poco explorados hasta ahora, pone en evidencia un conocimiento notable de China en los ámbitos de las comunidades religiosas de los siglos XVI y XVII, conocimiento que, en cambio, se perdió en el XVIII.

196

Trabajados los documentos, todos han sido incorporados en la página web el proyecto que se diseñó con la siguiente estructura<sup>17</sup>:

- a. Presentación general del proyecto. En esta presentación, se hace una descripción general de los objetivos del proyecto, incluyendo de manera resumida la documentación que se va a trabajar, los destinatarios, así como los componentes del grupo de trabajo y las entidades que participan en la financiación y que colaboran

---

16. Se han excluido explícitamente los diccionarios, las gramáticas y otras obras dedicadas a la lengua china, dado que formarían un núcleo aparte y por sí mismos y por su importancia constituirían objeto central de otra investigación. Sobre los fondos chinos existentes en las bibliotecas y archivos españoles véase ANDRES, G. d., O.S.A., “Los libros chinos de la real Biblioteca del Escorial” en *Missionalia Hispanica*, XXVI, Enero-Abril, nº 76, Madrid, 1969, p. 115 – 123; SOU-ER MO, E., “Catálogo de fondos chinos de la Biblioteca Nacional” en *Boletín de la Dirección general de Archivos y Bibliotecas*, Madrid, XC-XCI, 1966, p. 39 – 50.

17. En la página principal del proyecto se incorporó un marcador con el fin de contabilizar el número de usuarios que accedían a ella. En los tres últimos años, la página ha recibido 6.703 visitas (fecha de consulta, 9 de diciembre de 2006).



materialmente. Se especifica claramente que es una web al servicio de la investigación y que, por lo tanto, todos los materiales que se publiquen en ella serán de libre acceso, incluyendo copia y manipulación de los mismos con fines académicos y/o de investigación.

- b. Índices cronológicos y de autores. El visitante puede acceder a los materiales publicados tanto desde un índice cronológico, en el que bajo el encabezamiento por años puede localizar los documentos trabajados de aquella fecha, como también a través de un índice de autores, que presenta de manera conjunta todos los materiales de una misma persona.
- c. Enlaces a otras webs directamente relacionadas con este proyecto y que pueden resultar útiles al investigador. En este listado se ha puesto especial énfasis en los vínculos con las páginas web de las bibliotecas y archivos, en los casos que disponen de ella, en los que se encuentran los documentos originales.
- d. Documentos ya digitalizados ordenados por siglos. Los documentos –con una ficha inicial en el encabezamiento, donde se detalla la localización del material, si existen copias del mismo y la persona que ha realizado el trabajo de transcripción– se han publicado siguiendo un estricto orden cronológico. Los textos están disponibles directamente en formato HTML (es decir, visibles desde cualquier navegador habitual), y se ofrecen editados según los criterios de transcripción de documentos históricos.

#### 4. Resultados del proyecto

Un primer resultado del proyecto es la propia página web, soporte material del proyecto, en la que se han incluido todos los documentos que se han cotejado y trabajado. Cada documento, como se ha explicado anteriormente, incorpora su localización exacta y, si es el caso, el número de copias que existen en el estado español. En dicha página, y como también ya se ha referido, los documentos pueden localizarse tanto a través del listado alfabético de autores, como a través del listado cronológico por años y por siglos. Todos los documentos incluyen el texto completo.

En segundo lugar es importante remarcar el hecho de que el trabajo realizado se ha centrado, mayoritariamente, en documentos inéditos, de difícil acceso y en muchas ocasiones en mal estado de conservación (lo que dificulta el trabajo con los manuscritos originales). Algunos de los documentos transcritos se encuentran en un estado de deterioro extremo y según los archiveros responsables, algunos de estos documentos apenas podrán seguir consultándose en sus sitios originales de aquí a unos pocos años, con lo que el trabajo realizado en el proyecto puede ser aún de mayor utilidad en un futuro próximo.

En tercer lugar, los documentos trabajados en el proyecto han dado lugar a varias ponencias y también han sido la base de algunas publicaciones<sup>18</sup>. Asimismo, los materiales trabajados han sido utilizados como fuentes de primera mano en algunos de los cursos de la Licenciatura en

---

18. De reciente publicación hay que mencionar el libro de actas del V Congreso de la Asociación de Estudios del Pacífico que incluye algunos artículos sobre documentación española sobre China existente en los archivos españoles, algunos de los cuales han sido elaborados por miembros de este grupo investigador. Véase F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.), *Traspasando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002.

Asia Oriental y en el doctorado de Historia de China del Instituto de Historia Jaume Vicens Vives, de la Universitat Pompeu Fabra.

En cuarto lugar, el proyecto ha permitido formar un grupo de colaboradores que han ayudado en las tareas de localización y transcripción de documentos y algunos de ellos actualmente están preparando su tesis doctoral sobre cuestiones relativas al contacto entre China y España.

En quinto lugar, el proyecto ha contribuido a solucionar parcialmente el problema del desconocimiento de lo que han sido las relaciones entre China y España a lo largo de la edad moderna que, a pesar de su importancia y del volumen de documentos generados, es paradójicamente todavía un tema desconocido en su mayor parte. Representa, además, un incentivo par la investigación nacional y contribuirá también al conocimiento en el ámbito del mundo académico internacional de la presencia española en China. A lo largo del proyecto, y a medida que se iban poniendo a disposición de la comunidad científica y del público en general los documentos trabajados, ha habido distintas muestras de interés tanto desde el ámbito nacional como el internacional. En este sentido es posible afirmar que el proyecto ha sido realmente una fuente de documentos al servicio de investigadores y del público en general interesados en las relaciones históricas sino-españolas a lo largo de los siglos XVI-XIX<sup>19</sup>.

Finalmente, remarcar que actualmente diversas instituciones españolas, estatales y universitarias están realizando un importante esfuerzo para acercar las culturas de los países de Asia oriental al público especializado y no especializado español. Sin duda, la creación de Casa Asia representa el hito más decisivo en el impulso de los estudios sobre Asia oriental en nuestro país. A este respecto, el proyecto de investigación CHE es otra iniciativa que sigue la misma línea aunque dentro de un ámbito más concreto como es el de la historia y las relaciones interculturales.

198

## 5. Obras citadas

ANDRES, G. d., O.S.A., “Los libros chinos de la real Biblioteca del Escorial” en *Missionalia Hispanica*, XXVI, Enero-abril, nº 76, Madrid, 1969, p. 115 – 123.

BUSQUETS, A., “La China en la España del siglo XVII: la elaboración de los Tratados de Domingo Fernández de Navarrete” en F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.): *Traspasando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002, p. 87 – 97.

CEINOS, M.J., ESPLIEGO, J., LERA, A., “Documentos sobre China y Japón en el AHPTSJ de Alcalá de Henares” en *Estudios de historia social y económica de América*, Nº 12, 1995, p. 383 – 426.

ELIZALDE, M.D. (comp.), *Obras clásicas para la historia de Manila*, en la Colección Clásicos Tavera, serie X, “Ciudades representativas del mundo ibérico”, Madrid Fundación Histórica Tavera cop. 1998. (recurso electrónico).

---

19. Dolors Folch, como investigadora responsable del proyecto, ha recibido el interés que algunos investigadores, nacionales e internacionales, han mostrado por los documentos digitalizados, así como también el interés procedente de algunas instituciones académicas de China y Hong Kong.

FOLCH, D., “Fuentes para la historia de China en España” en el *I Congreso MedAsia: la red de centros de estudios asiáticos de Europa Meridional*, Barcelona: Casa Asia, 2006. (inédito)

FOLCH, D., “La cristalización de la primera imagen de China. De la carta de Dom Manuel (1508) al libro de González de Mendoza (1585) en F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.): *Traspassando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002, p. 225 – 239.

FOLCH, D., “Sinological Materials in some Spanish Libraries” en VV.AA., *Europe Studies China. Papers from an International Conference on the History of European Sinology*, Londres: Han-Shan Tang Books, 1995, p. 149 – 161.

GUGLIERI, A., *Documentos de la Compañía de Jesús en el Archivo Histórico Nacional*. Madrid, 1967.

MAAS, O., *Cartas de China: documentos inéditos sobre misiones franciscanas del s. XVII*, Sevilla, 1917.

MARTÍNEZ, D., “. “Las fuentes españolas sobre China en los siglos XVIII y XIX” en en F. J. Burgos & L.O. Ramos (eds.): *Traspassando fronteras: el reto de Asia y el Pacífico*, Valladolid: Asociación Española de Estudios del Pacífico, 2002, p. 383 – 393.

OLLÉ, M., *La invención de China. Percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*, Wiesbaden Harrassowitz, 2000.

OLLÉ, M., *La empresa de China. De la Armada Invencible al Galeón de Manila*, Barcelona: Acantilado, 2002.

PELLIOT, P., “Notes sur quelques livres ou documents conservés en Espagne” en *T'oung Pao*, nº 26, 1929, p. 43 – 50.

SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía de Fuentes para la Historia de Asia en España*. Munich: Saur, 1987.

SÁNCHEZ BELDA, L., *Guía del Archivo Histórico Nacional*, Madrid: Dirección General de Archivos, 1958.

SÁNCHEZ FUERTES, C., O.F.M (s.f.), *El Archivo Franciscano Íbero-Oriental: origen, vicisitudes e importancia de sus fondos misionales*, Madrid.

SANTAMARÍA, A. O.P., “The Chinese Parian (El parian de los sangleyes)” en FELIX, A., *The Chinese in the Philippines, 1570 – 1770*, Manila: Solidaridad Publishing House, 1966, p. 67 – 119.

SCHUTTE, F. J., *El “Archivo del Japón”, vicisitudes del Archivo jesuítico del Extremo Oriente y descripción del fondo existente en la Real Academia de la Historia de Madrid*. Madrid, 1964.

SCHUTTE, J. F., “Japón, China, Filipinas, en la colección “Jesuitas. Tomos” de la Real Academia de la Historia” en *Boletín de la Asociación española de orientalistas*, XI, 1975, 193 – 216.



SOLANO, F., RODAO, F., & TOGORES, L. E. (eds.), *Extremo Oriente Ibérico. Investigaciones históricas. Metodología y estado de la cuestión*. Madrid: Centro de Estudios Históricos (CSIC), 1988.

SOU-ER MO, E., “Catálogo de fondos chinos de la biblioteca nacional” en *Boletín de la Dirección general de Archivos y Bibliotecas*, Madrid, XC-XCI, 1966, p. 39 – 50.

TRECHUELO, M.L. (comp.), *Evangelización y misiones en Iberoamérica y Filipinas: textos históricos (I)* en la Colección Clásicos Tavera, serie II “Temática para la historia iberoamericana”, Madrid, Fundación Histórica Tavera, cop. 1999. (recurso electrónico).

*Western books on China published up to 1850 : in the library of the School of Oriental and African Studies*, London: Bamboo Publishing, 1992.

## 6. Páginas web citadas

Archives des Missions Etrangères de Paris, <http://archivesmep.mepasie.org/> [última fecha de consulta: 9 de diciembre de 2006].

Archivos Españoles en Red (AER), <http://aer.mcu.es/sgae/> [última fecha de consulta: 9 de diciembre de 2006].

Centro de Estudios de Asia Oriental, Universidad Autónoma de Madrid, <http://www.uam.es/otroscentros/asiaoriental/especifica/> [última fecha de consulta: 9 de diciembre de 2006].